

目 录

TABLE OF CONTENT

○ 高地精选汉诗

HIGHLAND: A CURATED SELECTION OF CHINESE POETRY

程家惠 / Cheng Jiahui /2

老 宅 / Old House

(程家惠英译 / Eng Tr by Cheng Jiahui)

李 玥 / Li Yue /4

爱情隧道 / The Tunnel of Love

(史潘荣英译 / Eng Tr by Joseph Spring)

徐英才 / Xu Yingcai /6

心跳与灰土 / Heartbeat and Dust

(徐英才英译 / Eng Tr by Xu Yingcai)

冷慰怀 / Leng Weihuai /8

撞 击 / Collision

(史潘荣英译 / Eng Tr by Joseph Spring)

思 乡 / Si Xiang /10

静 雪 / Quiet Snow

(史潘荣英译 / Eng Tr by Joseph Spring)

竹 笛 / Judy /12

风里的人·今古同叹 / People in the Wind · A Timeless Sigh

(竹笛英译 / Eng Tr by Judy)

鲁 翰 / Lu Han /14

照雀儿草人 / Scarecrow

(史潘荣英译 / Eng Tr by Joseph Spring)

北 城 / Bei Cheng /16

墙缝里的回声 / Echoes in the Cracks in the Walls

(王一林英译 / Eng Tr by Wang Yilin)

诗高地

燕 妮 / Yan Ni /18

1. 夜昼之间 / Between Night and Day
2. 海暮碎金 / Sea at Dusk, Shattered Gold
(张宁英译 / Eng Tr by Zhang Ning)

艾葭葭 / Ai Jiajia /20

故里梨花白 / Pear Blossom White in My Hometown
(高晚晚英译 / Eng Tr by Gao Wanwan)

丽 颖 / Li Ying /22

虚构一场与史蒂文斯的对话 / A Fictional Dialogue with Stevens
(王一林英译 / Eng Tr by Wang Yilin)

高 雷 / Gao Lei /24

黄昏，牛车驶过城市 / At Dusk, One Ox Cart Crosses the City
(林巧儿英译 / Eng Tr by Lin Qiaoer)

琦璠(婉馨) / Yu Fan (Wan Xin) /26

不入你的局 / Not Entering Your Game
(王一林英译 / Eng Tr by Wang Yilin)

西 渡 / Xi Du /28

鸥 鹭 / A Seagull
(史潘荣英译 / Eng Tr by Joseph Spring)

蔡小敏 / Cai Xiaomin /30

1. 小狐狸 / The Little Fox
2. 黄色风铃木 / Yellow Tabebuia
(王一林英译 / Eng Tr by Lin Wang Yilin)

周 瀚 / Zhou Han /32

春日的中环码头 / Spring at Central Pier
(王一林英译 / Eng Tr by Wang Yilin)

易道禅 / Yi Daochan /34

世界诗歌日：在词语的星河里 / World Poetry Day: Star River of Words
(史潘荣英译 / Eng Tr by Joseph Spring)

夏洪芬 / Xia Hongfen /36

弧 度 / The Radian
(史潘荣英译 / Eng Tr by Joseph Spring)

白 曼 / Bai Man /38
高尔夫球场倩影 / A Graceful Figure on the Golf Course
(张宁英译 / Eng Tr by Zhang Ning)

冯 岩 / Feng Yan /40
风吹过的四季 / Four Seasons Blown by the Wind
(林巧儿英译 / Eng Tr by Lin Qiaoer)

何佳霖 / He Jialin /42
人马共情 / Human—Horse Empathy
(张宁英译 / Eng Tr by Zhang Ning)

○ 高地精选英语诗

HIGHLAND: A CURATED SELECTION OF ENGLISH POETRY

JoRene Byers / 乔琳·拜尔斯 /46
1. Lilacs / 丁香
2. The Tree in Summer / 夏日之树
(徐英才英译 / Eng Tr. by Xu Yingcai)

Patricia Carney / 帕特里夏·卡尼 /48
Freshly Picked 新采之玫瑰
(徐英才英译 / Eng Tr. by Xu Yingcai)

Marilyn Zelke Windau / 玛丽莲·泽尔克·温道 /50
En Plein Air / 户外写生
(徐英才英译 / Eng Tr. by Xu Yingcai)

○ 高地精选三行诗

HIGHLAND: A CURATED SELECTION OF THREE-LINE POETRY

天 端 / Tian Duan /53
1. 土 豆 / Potato
2. 电 扇 / Fan

诗高地

3. 人生几何? / Geometries of Life?
 4. 人生半途 / Midway Through Life
 5. 太 阳 / Sun
- (天 端英译 / Eng Translation by Tian Duan)

饶 蕾 / by Rao Lei /54

1. 往 昔 / The Past
 2. 石桌旁的葵花 / Sunflower by the Stone Table
 3. 瀑 布 / Waterfall
 4. 沙 / Sand
 5. 孤 独 / Solitude
- (张 琼英译 / Eng Tr by Zhang Qiong)

叶思琦 / Ye Siqi /55

1. 痕 / Trace
 2. 地心书 / Letter from the Earth's Core
 3. 年轮请柬 / Invitation in the Rings
 4. 月光糖纸 / Moonlight Wrappers
 5. 蒲公英 / Dandelion
- (叶思琦译 / translation by Ye Siqi)

天 涯 / Tianya /56

1. 梨花雨 / Pear Blossom Rain
 2. 那抹春色 / That Hint of Spring
 3. 父亲 / Father
 4. 狗尾巴草 / Foxtail Grass
 5. 青春 / Youth
- (张琼英译 / Eng Tr by Zhang Qiong)

小 乙 / Xiao Yi /57

1. 春的脚步 / Spring's Footsteps
 2. 我的纸张 / My Paper
 3. 诗情岁月 / Poetic Time
 4. 旋转木马 / The Carousel
 5. 调和色彩 / Blending Hues
- (张 琼英译 / Eng Tr by Zhang Qiong)

金以荣诗 / Jin Yimo /58

1. 老墙根 / Beside the Old Wall
 2. 一块土坷垃 / A Clod of Earth
 3. 卧榻之侧 / Beside My Couch
 4. 路灯 / Streetlamp
- (张 琼英译 / Eng Tr by Zhang Qiong)

轻鸣诗 / Qing Ming /59

1. 霜 降 / Frost's Descent
 2. 走失的那朵云 / A Wandering Cloud
 3. 青 花 / Blue and White Porcelain
 4. 山 峰 / The Peak
- (张 琼英译 / Eng Tr by Zhang Qiong)

杨留碗诗 / Yang Liuwan /60

1. 城市诱惑 / City Temptation
 2. 彩 虹 / Rainbow
 3. 粉 笔 / Chalk
- (王一林译 / Eng Tr by Wang Yilin)

卢春杰诗 / Lu Chunjie /61

1. 青苹果 / Green Apples
2. 读 书 / Reading
3. 岸 边 / By the Bank

老厚诗 / Lao Hou /62

1. 空房子 / Empty House
 2. 我眼中的你 / You in My Eyes
- (张 琼英译 / Eng Tr by Zhang Qiong)

杨 光 / Yang Guang /62

1. 地球的点赞 / Earth's Thumbs-Up
 2. 钟乳石群 / Stalactite Clusters
- (张 琼英译 / Eng Tr by Zhang Qiong)

岐麟散人诗 / Qilin Sanren /63

1. 风 箏 / Kite
2. 耕 / Plowing

诗高地

(张 琼英译 / Eng Tr by Zhang Qiong)

阳小妹 / Yang Xiaomei /63

1. 风起之后 / When the Wind Rises

2. 发呆 / Trance

(张 琼英译 / Eng Tr by Zhang Qiong)

任冬云 / Ren Dongyun /64

1. 公园长椅 / Park Bench

2. 腊 月 / La Month (The Twelfth Lunar Month)

(张 琼英译 / Eng Tr by Zhang Qiong)

○ 高地书讯

HIGHLAND: BOOK REVIEW

徐英才 / Xu Yingcai /66

禅心如月，乐道在途——评释圣静诗集《乐道》

○ 译者简介

TRANSLATORS' BIO

高晚晚 / Gao Wanwan /68

林巧儿 / Lina Moon /68

史潘荣 / Shi Panrong / aka. Joseph Spring /69

舒恩江 / Shu Enjiang /69

王一林 / Wang Yilin /69

徐英才 / Xu Yingcai /70

杨中仁 / Yang Zhongren /70

张 宁 / Zhang Ning /70

张 琼 / Zhang Qiong /71